

- 180 -

Pain, pain continual; pain unending;
 Hard even to the roughest, but to those
 Hungry for beauty ... Not the wisest knows,
 Nor most pitiful-hearted, what the wending
 Of one hour's way meant. Grey monotony lending
 Weight to the grey skies, grey mud where goes
 An army of grey bedrenched scarecrows in rows
 Careless at last of cruellest Fate-sending.
 Seeing the pitiful eyes of men foredone,
 Or horses shot, too tired merely to stir,
 Dying in shell-holes both, slain by the mud.
 Men broken, shrieking even to hear a gun.
 Till pain grinds down, or lethargy numbs her,
 The amazed heart cries angrily out on God.

Douleur

Douleur, constante douleur ; sans cesse, douleur,
Epreuve même pour les plus rudes, mais à ceux
Qui ont soif de beauté... La sagesse ignore,
Tout comme l'ignore la compassion, ce que signifiait alors
Le cheminement d'une seule heure. Grise monotonie donnant
Du poids aux cieux ternes, terne boue où marche
Une armée de gris épouvantails détrempés, en rangs
Ne se souciant plus finalement de l'absolue cruauté, envoyée du Destin.
A voir les pitoyables yeux des hommes à bout de force,
Des chevaux abattus, trop épuisés pour simplement remuer,
Ensemble mourant dans les trous d'obus, occis par la boue.
Hommes brisés, hurlant rien qu'à entendre un fusil.
Jusqu'à ce que la douleur le pulvérise, ou que la léthargie l'engourdisse,
Le cœur abasourdi crie à Dieu sa colère.

Traduction d'Anne Mounic.